

множество ошибок, которые Максим Грек постарался исправить путем тщательного сличения славянского текста с греческими оригиналами и применения грамматических правил.

Примеры обнаруженных им ошибок и правила их исправления Максим перечисляет в своих произведениях: «Исповедание православной веры»³⁸, «Сказание о еже како подобает известно блюсти исповедание православная веры»³⁹, «Слово отвещательно о исправлении книг русских . . .»⁴⁰, «Слово отвещательно о книжном исправлении. . .»⁴¹.

Заслуга Максима Грека заключается не только в том, что он первый применил в России научные приемы книжных переводов, но и в том, что он впервые познакомил русских книжников с основами грамматических знаний и с теми методами филологической критики, которые применялись в то время в научных центрах Италии при восстановлении и издании текстов древних авторов.

До Максима Грека источником грамматических знаний на Руси являлись многочисленные списки предисловия Иоанна, экзарха болгарского, к переводу «Богословия» Иоанна Дамаскина и статьи «О восьми частях слова», ошибочно приписываемой также Иоанну Дамаскину⁴². Списыванием и переделкой последней статьи все грамматические познания и исчерпывались на Руси до XVI в.⁴³

Максим Грек намеревался, по-видимому, создать нечто вроде грамматического руководства для русских переводчиков и книжников. Теорию грамматического искусства по греческому языку он основательно изучил еще на родине, а в Италии расширил и обогатил свои сведения в критико-филологическом направлении, работая под руководством Иоанна Ласкариса, Димитрия Халкокондила, Пико делла Мирандолы и особенно в ученом кружке издателя древних текстов Альда Мануция. Максим Грек не оставил после себя славянской грамматики, поскольку недостаточно хорошо владел живой русской речью. Но он изложил свои филологические знания в целом ряде статей грамматического и лексикографического характера в качестве руководства для русских переводчиков и книжных людей. Таковы его статьи по грамматике: «О грамматике»⁴⁴, «О греческих и славянских знаках»⁴⁵, «О грамматике инока Максима Грека святогорца объявлено на тонкословие»⁴⁶, «О прозодиях»⁴⁷, «Предисловие на грамматику»⁴⁸ и «Беседование Максима Грека о пользе грамматики»⁴⁹.

³⁸ «Сочинения Максима Грека», I, стр. 23—39.

³⁹ Там же, III, стр. 54—60.

⁴⁰ Там же, стр. 60—79.

⁴¹ Там же, стр. 79—92.

⁴² И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке. Исследования по русскому языку. — ОРЯС, I, 1895, стр. 326—328, 364—365.

⁴³ М. Н. Сперанский. Лекции по истории русской литературы, стр. 116—118.

⁴⁴ ГБЛ, ф. 256, собр. Румянц., № 264 (XVI в.), лл. 132—133 об. Издана: ЖМНП, 1834, № 8, стр. 247—248; см. также: РФВ, 1913, № 2, стр. 485—487.

⁴⁵ Не издана. См. ГБЛ, ф. 304, собр. Тр., I, № 201 (XVII в.), гл. 115, лл. 525—526.

⁴⁶ ГПБ, Q. XVI, 1 (XVII в.), лл. 325—332. Издана И. В. Ягичем (ОРЯС, I, 1895, стр. 601—605), который привел важнейшие разночтения из рукописных сборников.

⁴⁷ Не издана. См. ГПБ, Q. I, 219 (XVI—XVII вв.), лл. 313—319.

⁴⁸ Статья находится в сборнике Румянцевского музея, № 376 (XVII в.) в «Сказании о семи свободных мудростях», лл. 252—255 и № 192 (XVIII в.), как «Предисловие грамматики», лл. 71—74 (А. Востоков. Описание. . . рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, стр. 239 и 561) и в рукописи: ГИМ, Хлуд. собр., № 75 (1862 г.), гл. 199, лл. 763 об. — 765. Статья напечатана впервые в 1618 г. в Москве в качестве предисловия к грамматике Мелетия Смотрицкого (лл. 40—44). Затем включена в обширное «Предисловие ко грамматике словенской», напечатанное в 1648 г., и издана отдельно в 1782 г.

⁴⁹ Статья находится в рукописном сборнике «Сочинения М. Грека» из собрания Хлудова. ГИМ, № 75 (1862 г.), гл. 200, лл. 765 об. — 771 об. Как и предшествующая статья, опубликована впервые в 1618 г. в Москве (как послесловие к грамматике Мелетия Смотрицкого) и в 1782 г. отдельно. Принадлежность последних двух статей Максиму